

ARGOMENTI

Cos'è la filologia slava

Etnogenesi degli Slavi

La questione cirillo-metodiana

La questione della lingua

La scrittura nella Slavia antica

Letterature e alfabeti della Slavia ortodossa

Elementi di Paelografia slava

Versione inglese

What is Slavic philology?

Ethnogenesis of the Slavs

The Cyril-Methodius issue

The issue of language

Writing in ancient Slavic lands

Literature and alphabets of Orthodox Slavic lands

Elements of Slavic palaeography

LIBRI DI TESTO

Adottati

M. Garzaniti, Gli slavi. Storia, culture e lingue dalle origini ai nostri giorni, Roma, Carocci, 2013;

R. Picchio, Letteratura della Slavia ortodossa, Dedalo, Bari, 1991 (pp. 7-102; 263-289);

Consigliati

N. Marcialis, Introduzione alla lingua paleoslava, Firenze University Press, Firenze,

2007 (pp. 37-76);

A.-E. N. Tachiaos, Cirillo e Metodio di Tessalonica. Le radici cristiane della cultura slava, Jaca Book, Milano, 2005 (un capitolo a scelta);

R. Sussex, P. Cubberley The Slavic Languages, Cambridge University Press, Cambridge, 2006 (pp. 544-585);

B. Uspenskij, Storia della lingua letteraria russa, Il Mulino, Torino, 1993 (pp. 11-42).

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso intende mettere in grado lo studente di conoscere le prime tappe linguistiche e culturali della civiltà slava.

Sviluppare la capacità di collocare nello spazio e nel tempo i primi documenti linguistici della Slavia orientale.

Sviluppare nello studente un approccio consapevole alle competenze relative all'analisi filologica dei testi.

Sviluppare capacità di ricerca, rielaborazione e presentazione di materiali su argomenti assegnati al fine di stimolare la capacità di interrogare e interrogarsi sui testi, condividere i risultati raggiunti e favorire il dibattito.

Versione inglese

The course aims to enable students to learn about the early linguistic and cultural stages of Slavic civilisation.

Develop the ability to place the earliest linguistic documents of Eastern Slavic in space and time.

Develop in students a conscious approach to skills related to the philological analysis of texts.

Develop the ability to research, rework and present materials on assigned topics in order to stimulate the ability to question and interrogate texts, share the results achieved and encourage debate.

Al termine del corso

Si auspica il raggiungimento degli obiettivi formativi fissati.

Versione inglese

It is hoped that the educational objectives set will be achieved.

PREREQUISITI

Auspicabili, ma non necessarie, la conoscenza di una lingua slava e nozioni basilari di linguistica.

Versione inglese

Knowledge of a Slavic language and basic linguistics are desirable but not essential.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali dialogate con analisi linguistica di alfabeti e testi. Uso di materiali audio e video con l'ausilio di ppt.

Versione inglese

Lectures with dialogue and linguistic analysis of alphabets and texts. Use of audio and video materials with the aid of PowerPoint presentations.

ALTRE INFORMAZIONI

Per dare la possibilità agli studenti non frequentanti di compensare con lo studio autonomo quanto viene svolto durante le lezioni, sono indicati i seguenti materiali aggiuntivi ai testi già adottati e consigliati, riferiti ai medesimi contenuti del programma. I testi indicati vanno letti criticamente:

A.-E. N. Tachiaos, Cirillo e Metodio di Tessalonica. Le radici cristiane della cultura slava, Jaca Book, Milano, 2005 (pp. 11-224).

Versione inglese

To enable non-attending students to compensate for what is covered during lessons through independent study, the following additional materials are recommended, in addition to the texts already adopted and recommended, referring to the same programme content. The texts listed should be read critically:

A.-E. N. Tachiaos, Cirillo e Metodio di Tessalonica. Le radici cristiane della cultura slava, Jaca Book, Milano, 2005 (pp. 11-224).

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Prova orale. L'esame consisterà in una serie di domande volte a verificare l'acquisizione da parte dello studente dei contenuti del corso (25% sul totale della valutazione complessiva), la capacità di analisi e comprensione dei testi di studio

(25% sul totale della valutazione complessiva), la capacità di comunicare in modo chiaro, efficace e coerente (25% sul totale della valutazione complessiva), la capacità di proporre riflessioni e collegamenti pertinenti in grado di evidenziare autonomia di giudizio e di pensiero critico (25% sul totale della valutazione complessiva).

Versione inglese

Oral examination. The examination will consist of a series of questions aimed at assessing the student's acquisition of the course content (25% of the total assessment), their ability to analyse and understand study texts (25% of the total assessment), their ability to communicate clearly, effectively and coherently (25% of the total assessment), and their ability to propose relevant reflections and connections that demonstrate independent judgement and critical thinking (25% of the total assessment).

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Sviluppo del pensiero critico

Developing critical thinking

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA Russo,
inglese

Versione inglese

Russian, english

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Russo, inglese

Versione inglese

Russian, english

Syllabus – Islamistica/M

Marco Lauri

ARGOMENTI

Pensiero, linguaggio e società nell'Islam: le forme di costruzione della conoscenza nel pensiero islamico tra unità e pluralità.

Versione inglese

Thought, language and society in Islam: forms of building knowledge in Muslim thought between unity and diversity and their civilizational context.

LIBRI DI TESTO

Testi (A)dottati, (C)onsigliati

(C) Dimitri Gutas, *Pensiero greco e cultura araba*. Torino, Einaudi 1998, pp. (C) Carole Hillenbrand *Islam. Una Nuova Introduzione Storica*. Torino, Einaudi 2015, pp.

Una serie di materiali di approfondimento, assieme ai testi forniti a lezione, verranno messi a disposizione del docente sulla pagina docente e tramite gli altri opportuni canali telematici.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso sarà strutturato in tre parti di approssimativamente 15 ore di lezione ciascuna, ognuna articolata in tre aree tematiche e di attività, ciascuna corrispondente a circa 4-6 ore di lezione, indicativamente un CFU.

1) Prima parte: parola, diversità, dialogo.

1. Introduzione al corso: teologia, filosofia e scienze del linguaggio nell'Islam classico.
2. La dialettica come strumento di conoscenza nella tradizione islamica.
3. Lettura, analisi, interpretazione e roleplay in classe di testi in traduzione. Possibilità di restituzione drammatica nel contesto del Festival delle Humanities.

I testi proposti per la lettura e discussione saranno potranno essere selezionati tra i seguenti:

Ikhwan al-Safa, Risala 22, introduzione, conclusione, primo dialogo e primo dibattito.

Resoconti dell'incontro tra San Francesco d'Assisi e il sultano al-Malik al-Kamil.

Mille e Una Notte: Racconto Cornice.

2) Seconda parte: la parola divina e il suo Messaggero

1. La vita di Muhammad come modello per i musulmani.
2. La famiglia del Profeta e le sue donne: interpretazioni classiche e moderne.
3. La Parola divina nell'Islam e il suo ruolo epistemologico. Discussione in classe e lettura e analisi dei testi.

I testi proposti per la lettura e discussione saranno potranno essere selezionati tra i seguenti:

Ibn Hisham, Sira Nabawiyya.

Al-Farabi, Città virtuosa, Cap 26.

Ibn al-Nafis, Risala Kamiliyya.

3) Terza parte: il problema politico della conoscenza.

1. Scienze 'arabe' e scienze 'straniere': linguaggio e realtà, traduzione nell'Islam medievale.
2. Fede e ragione alla prova della vita sociale e politica. Ibn Tufayl. La siyasa madaniyya.
3. Discussione seminariale e lettura dei testi in classe, con interventi seminariali degli studenti.

I testi proposti per la lettura e discussione saranno potranno essere selezionati tra i seguenti:

Selezione di passaggi da Ibn Tufayl, *Risala Hayy Ibn Yaqzan*.

Abu Hayyan al-Tawhidi, dibattito tra Sirafi e Abu Bishr Matta sui fondamenti della conoscenza.

Ibn Khaldun, *Muqaddima*, Introduzione, parte 3 sez. 50, e parte 6 sez. 30

Al termine del corso lo studente

Gli studenti dovrebbero avere una prospettiva storica sul pensiero religioso e filosofico del mondo musulmano, in particolare rispetto al ruolo della parola e del dialogo nella tradizione intellettuale arabo-islamica.

PREREQUISITI

Conoscenze di base di storia, storia della filosofia e storia delle religioni.

METODI DIDATTICI

Lezione frontale. Le lezioni si baseranno per quanto possibile sulla lettura e analisi di testi.

Lezioni seminariali in cui gli studenti saranno invitati a intervenire e presentare idee e conoscenze proprie e approfondimenti individuali.

Uso di immagini, diapositive e materiali audiovisivi.

Lezioni interattive con tecniche di dibattito partecipato o roleplaying.

Altre informazioni

Il programma è indicativo: in base alle esigenze degli studenti, sarà possibile concordare durante il corso approfondimenti su altri testi pertinenti o aspetti specifici.

Una serie di materiali di approfondimento, assieme ai testi forniti a lezione, verranno messi a disposizione del docente sulla pagina docente e tramite gli altri opportuni canali telematici.

Il corso è accessibile anche agli studenti che non abbiano conoscenze pregresse di Islamistica, ai quali è richiesto lo studio del manuale di Carole Hillenbrand. Gli

studenti non frequentanti sono invitati a contattare il docente con tempestività per concordare una bibliografia su cui prepararsi in base alle conoscenze pregresse.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Studenti non frequentanti: Colloquio orale.

Agli studenti sarà chiesto di dimostrare la capacità di orientarsi nei temi trattati e collocarli storicamente e geograficamente, e di conoscere i termini tecnici fondamentali, anche in arabo, della disciplina. Agli studenti potranno essere poste domande che richiedono riflessione critica sulla base degli argomenti studiati. Gli studenti non frequentanti sono invitati a contattare il docente con tempestività per concordare una bibliografia su cui prepararsi.

Studenti frequentanti: Colloquio orale o valutazione in itinere.

Le prove in itinere potranno svolgersi come interventi strutturati tenuti in classe, facoltativi, da concordare col docente. Per gli studenti che decideranno di partecipare all'attività di restituzione teatrale, questa potrà essere considerata come intervento strutturato. Data la natura interattiva e partecipata dell'attività didattica, il docente terrà conto positivamente delle interazioni in classe concorreranno, per gli studenti frequentanti, nella valutazione finale.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le ragazze e le donne

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese, francese, arabo

Versione inglese

English, French, Arabic

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese, Francese, Arabo

Versione inglese

English, French, Arabic

Syllabus – Letteratura e cultura araba II/M prof.

Celeste Gianni

ARGOMENTI

1. La periodizzazione della letteratura araba: note critiche e metodologiche.
 2. Introduzione alla storia del manoscritto arabo.
 3. Editoria, traduzione e critica letteraria tra orientalismo, colonialismo e postcolonialismo
 4. Il Corano come scrittura sacra e come testo letterario: retorica semitica e nazm 5. Storie proferiche e intertestualità (parte 1): la letteratura araba popolare e l'emergere dei generi in prosa
 6. Storie proferiche e intertestualità (parte 2) nel genere popolare della Sīrā
 7. Il concetto di Adab
 8. Etica e allegoria: storie di animali nella prosa araba dall'epoca classica alla letteratura contemporanea.
 - 9-10 Parodia, satira e politica: il genere letterario delle Maqamat dal X secolo ad oggi.
 - 11-12 Leggere la storia con la lente narrativa
 - 13 La poesia araba e l'evoluzione della qasida
 - 14 L'evoluzione del genere letterario del Ghazal
- Laboratorio (2 lezioni): dal manoscritto all'edizione critica

Versione inglese

1. The Periodization of Arabic Literature: Critical and Methodological Notes.
2. Introduction to the History of the Arabic Manuscript.
3. Critical edition of manuscripts, Translation and Literary Criticism between Orientalism, Colonialism and Post-Colonialism
4. The Qur'an as Sacred Scripture and as a Literary Text: Semitic Rhetoric and Nazm
5. Prophetic Stories and Intertextuality (Part 1): Popular Arabic Literature and the Emergence of Prose Genres
6. Prophetic Stories and Intertextuality (Part 2) in the Popular Genre of the Sīrā
7. The Concept of Adab
8. Ethics and Allegory: Animal Stories in Arabic Prose from Classical Times to Contemporary Literature.
- 9-10 Parody, Satire and Politics: The Literary Genre of the Maqamat from the Tenth Century to the Present.
- 11-12 Reading History Through a Narrative Lens
- 13 Arabic Poetry and the Evolution of the Qasida

14 The Evolution of the Ghazal Literary Genre

Workshop (2 Lessons): From the Manuscript to the Critical Edition

LIBRI DI TESTO

Adottati

.....

Consigliati

.....

OBIETTIVI FORMATIVI

Si tratta di un corso che introduce gli studenti ai diversi generi di prosa e poesia nella letteratura araba e al loro sviluppo storico. La selezione dei testi e autori si basa sui seguenti obiettivi: familiarizzare gli studenti con i principali generi letterari arabi, i loro sviluppi storici e il contesto culturale della loro produzione; sviluppare abilità linguistiche e di critica letteraria fondate sull'analisi attenta delle espressioni letterarie; situare l'estetica, etica e politica dei testi nel dialogo intertestuale tra l'antico e il moderno, e nel contesto globale di scambio interculturale tra Oriente e Oriente, nonché tra Oriente e Occidente; infine, articolare le principali questioni critiche rilevanti per la letteratura araba e gli studi letterari.

Versione inglese

This is a course that introduces students to the different genres of prose and poetry in Arabic literature and their historical development. The selection of texts and authors is based on the following objectives: to familiarize students with the main Arabic literary genres, their historical developments and the cultural context of their production; to develop linguistic and literary critical skills based on the careful analysis of literary expressions; to situate the aesthetics, ethics and politics of texts in the intertextual dialogue between the ancient and the modern, and in the global context of intercultural exchange between East and East, as well as between East and West; finally, to articulate the main critical issues relevant to Arabic literature and literary studies.

Al termine del corso

Al termine del corso lo studente saprà riconoscere i principali generi letterari specifici della letteratura araba, i loro sviluppi storici e il contesto culturale della loro produzione e avrà sviluppato abilità linguistiche e di critica letteraria fondate sull'analisi attenta delle espressioni letterarie dei testi selezionati.

Versione inglese

At the end of the course the student will be able to recognize the main literary genres specific to Arabic literature, their historical developments and the cultural context of their production and will have developed linguistic and literary criticism skills based on the careful analysis of literary expressions of the selected texts.

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua araba. Familiarità con le linee generali della storia letteraria araba. Conoscenze di base sulla storia dei paesi arabi.

Versione inglese

Knowledge of the Arabic language. Familiarity with the general outlines of Arabic literary history. Basic knowledge of the history of Arab countries.

METODI DIDATTICI

Le lezioni si divideranno in tre parti: lezione frontale, lettura di testi in traduzione e in lingua originale, discussione a carattere seminariale. Gli studenti saranno invitati a discutere in classe i temi di ogni lezione e condividere le proprie riflessioni e i risultati del proprio studio.

Il corso prevede anche due lezioni dedicate ad un laboratorio di edizione critica di alcune pagine tratte da manoscritti arabi.

Versione inglese

The lessons will be divided into three parts: lecture, reading of texts in translation and in the original language, seminar-like discussion. Students will be invited to discuss the themes of each lesson in class and share their reflections and the results of their study. The course also includes two lessons dedicated to a critical edition workshop of some pages taken from Arabic manuscripts.

ALTRE INFORMAZIONI

Per ogni lezione verranno assegnati (caricati in formato digitale sul canale Teams del Corso) articoli scientifici, testi in arabo e in traduzione. Il corso prevede la lettura di due romanzi in traduzione italiana.

Versione inglese

For each lesson, scientific articles, texts in Arabic and in translation will be assigned (uploaded in digital format on the Course's Teams channel). The course includes the reading of two novels in Italian translation.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Agli studenti sarà data la possibilità di sostenere una prova in itinere, cioè un elaborato scritto da presentare prima della data dell'appello (20% del voto d'esame)

L'esame si svolgerà come colloquio orale. Sarà richiesto agli studenti di:

1. Identificare i generi letterari della letteratura araba e collocare la loro estetica, etica e politica nel loro contesto culturale e sviluppo storico (30%)
2. Comprendere i principali autori arabi, i testi arabi e il loro significato nello sviluppo della letteratura araba(30%)
3. Articolare e analizzare criticamente le principali questioni relative alla letteratura araba e agli studi letterari (20% in sostituzione alla non avvenuta presentazione in classe o consegna dell'elaborato scritto per non frequentanti)
4. Leggere un breve testo in Arabo e tradurlo tra quelli analizzati in classe (20%)

Versione inglese

Students will be given the opportunity to present. a written paper before the exam date (20% of the exam grade)

The exam will take place as an oral interview. Students will be required to:

1. Identify the literary genres of Arabic literature and place their aesthetics, ethics and politics in their cultural context and historical development (30%)
2. Understand the main Arabic authors, Arabic texts and their significance in the development of Arabic literature (30%)
3. Articulate and critically analyze the main issues related to Arabic literature and literary studies (20% in lieu of not presenting in class or submitting the written paper for non-attending students)
4. Read a short text in Arabic and translate it from those analyzed in class (20%)

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Arabo e inglese

Versione inglese
Arabic and English

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Arabo

Versione inglese
Arabic

SYLLABUS – LETTERATURA E CULTURA TEDESCA I/M

Riccardo Concetti

ARGOMENTI

La prima parte del corso è dedicato all'esposizione del quadro generale storico-letterario del primo Novecento fino al 1933. In questo contesto si farà un focus particolare sulla situazione politico-culturale dell'Austria-Ungheria nella fase 1867-1918 e verranno approfondite le questioni del sionismo e dell'antisemitismo politico, così come emerse in ambito austriaco nel periodo di fine secolo.

Successivamente, il corso verterà sulla lettura approfondita di una scelta significativa delle opere di due protagonisti indiscussi del modernismo viennese: Arthur Schnitzler e Hugo von Hofmannsthal. Gli studenti avranno così modo di fare conoscenza diretta della nuova visione antropologica elaborata dalla cultura viennese di inizio Novecento, incentrata sulla *Sprachskepsis*, sull'incombere dell'elemento perturbante legato alla sessualità, nonché sulla messa in discussione dell'io come origine dell'evento estetico-letterario. In questo orizzonte saranno inoltre esaminate le figure di mutilati e disabili che popolano la letteratura del tempo, con particolare riferimento all'approccio offerto dai disability studies.

Versione inglese

The first part the course is devoted to presenting the general historical and literary framework of the early twentieth century up to 1933. Particular attention will be given to the political and cultural situation of Austria-Hungary between 1867 and 1918, with an in-depth examination of the issues of Zionism and political antisemitism as they emerged in the Austrian context at the turn of the century.

The following lessons will then focus on the close reading of a significant selection of works by two undisputed protagonists of Viennese modernism: Arthur Schnitzler and Hugo von Hofmannsthal. Through the analysis of these texts, students will engage directly with the new anthropological vision developed by Viennese culture in the early twentieth century, marked by *Sprachskepsis*, by the pervasive presence of the uncanny linked to sexuality, and by the questioning of the self as the origin of the aesthetic-literary event. Within this horizon, the course will also examine the figures of mutilated and disabled individuals that populate the literature of the period, with particular attention to the interpretive perspectives offered by disability studies.

LIBRI DI TESTO

Adottati

(A) W. Beutin et al. (a cura di), *Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Metzler, Stuttgart 2019, pp. 345-436 (Capitoli: Die literarische Moderne (1890-1920) e Literatur in der Weimarer Republik). In alternativa: Dallapiazza, Kindl, *Storia della Letteratura tedesca. Vol. 3: Il Novecento*, Editori Laterza, Roma-Bari 2005, pp. 5-109.

(A) Hugo von Hofmannsthal, Ein Brief, in ID., *Gesammelte Werke. Erzählungen. Erfundene Gespräche und Briefe. Reisen*, Fischer, Frankfurt a. M 1979, pp. 461-472.

(A) Stefan Zweig, *Tersite*, tr. it. di Diana Battisti, E&S, Napoli 2023, .

(A) Arthur Schnitzler, *Verso la libertà (Der Weg ins Freie)*, SE, Milano 2002, pp. 5-319.

(A) Arthur Schnitzler, *Geronimo il cieco e suo fratello*, Sellerio, Palermo 2000, pp. 3-65.

Consigliati

(C) Martyn Rady, *The Habsburgs. The Rise and Fall of a World Power* Penguin Books, 2020, 243329.

(C) Carl E. Schorske, *Fin de Siècle Vienna. Politics and Culture*, Vintage Books, New York 1981, pp. 3-207.

(C) Hans-Albrecht Koch, *Hugo von Hofmannsthal*, DTV München 2004, pp 9-72, 93-160. (C) Konstanze Fliedl, *Arthur Schnitzler*, Reclam, Stuttgart 2003, pp. 5-36.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso permetterà agli studenti di acquisire il quadro di riferimento storico-letterario necessario alla corretta contestualizzazione delle opere e degli autori più rappresentativi della letteratura tedesca del primo Novecento, con particolare focus sugli autori austriaci. Il close-reading dei testi discussi a lezione avrà l'obiettivo di formare ulteriormente la capacità ermeneutica e l'autonomia di giudizio critico.

The course will enable students to acquire the historical-literary framework necessary for the proper contextualization of the most representative works and authors of early 20th-century German literature. The close reading of the texts discussed in class aims to further develop interpretative skills and critical judgment autonomy.

Al termine del corso

Al termine del corso gli studenti avranno acquisito la capacità di collocare le principali correnti letterarie e culturali del primo Novecento entro il contesto storico-politico europeo, con particolare attenzione all'area austro-ungarica. Saranno inoltre in grado di leggere e interpretare criticamente testi complessi di Schnitzler e Hofmannsthal, applicando categorie come *Sprachskepsis*, *l'uncanny* e *la crisi dell'io*, e di confrontare la tradizione modernista viennese con modelli letterari precedenti, sviluppando competenze autonome di analisi, scrittura e discussione.

Versione inglese

By the end of the course, students will have acquired the ability to situate the main literary and cultural movements of the early twentieth century within the broader European historical and political context, with a particular focus on the Austro-Hungarian area. They will also be able to critically read and interpret complex texts by Schnitzler and Hofmannsthal, applying categories such as *Sprachskepsis*, the uncanny, and the crisis of the self, while comparing Viennese modernism with earlier literary models, thus developing independent skills of analysis, writing, and discussion.

PREREQUISITI

Il corso presuppone una buona conoscenza della letteratura e della cultura tedesca del SetteOttocento fino al fin de siècle, oltre che delle vicende storiche europee e tedesche fino alla proclamazione della Repubblica di Weimar. Capacità linguistiche medio-alte sono il prerequisito necessario alla comprensione di brani testi in lingua originale e alla traduzione autonoma.

The course requires a good knowledge of 18th- and 19th-century German literature and culture up to the fin de siècle, as well as European and German historical events up to the proclamation of the Weimar Republic. Intermediate to advanced language skills are a necessary prerequisite for understanding passages in the original language and for independent translation.

METODI DIDATTICI

Il metodo didattico sarà basato sull'analisi critica e avrà un carattere interattivo, alternando brevi lezioni frontali a momenti di discussione, lavori di gruppo e utilizzo di strumenti digitali. Una parte delle lezioni sarà dedicata a un laboratorio di lettura e analisi dei testi letterari, favorendo connessioni interdisciplinari e la partecipazione attiva per approfondire le tendenze letterarie e culturali.

Versione inglese

The teaching method will be based on critical analysis and will be interactive, alternating brief lectures with discussions, group work, and digital tools. Part of the lessons will be dedicated to a workshop on reading and analyzing literary texts, encouraging interdisciplinary connections and active participation to explore literary and cultural trends.

ALTRE INFORMAZIONI

In sintesi, per prepararsi adeguatamente all'esame finale, gli studenti dovranno dimostrare una conoscenza generale della storia letteraria del periodo, una lettura approfondita di tutti i testi indicati come (A) nel programma e un'attenta revisione dei materiali didattici messi a disposizione su Teams. **Versione inglese**

In summary, to adequately prepare for the final exam, students are expected to demonstrate a general knowledge of the literary history of the period, a thorough reading of all texts designated as (A) in the syllabus, and a careful review of the teaching materials made available on Teams.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame sarà orale e si svolgerà in lingua italiana, con la possibilità di sostenerlo in tedesco o in inglese per gli studenti Erasmus. Gli studenti dovranno dimostrare di conoscere i macro-contesti culturali affrontati in aula, di possedere le nozioni di base (autori, generi, opere principali, cronologie), di avere una comprensione generale di tutti i testi discussi a lezione e indicati nel programma.

La valutazione si baserà sui seguenti criteri:

- Conoscenza relativa al corso istituzionale (35%)
- Conoscenza relativa al corso monografico (35%)
- Correttezza e appropriatezza linguistica (15%)
- Capacità di elaborare osservazioni autonome e analisi critica personale (15%)

Versione inglese

The exam will be oral and conducted in Italian, with the possibility of taking it in German or English for Erasmus students. Candidates will be expected to demonstrate knowledge of the cultural macro-contexts addressed in class, familiarity with basic notions (authors, genres, major works, timelines), a general understanding of all texts discussed in class and included in the programme.

Assessment will be based on the following criteria:

- Knowledge of the institutional course (35%)
- Knowledge of the monographic course (35%)
- Accuracy and appropriateness of language (15%)
- Ability to develop independent observations and critical analysis (15%).

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Il corso contribuisce al perseguimento degli Obiettivi dell'Agenda 2030 promuovendo un'istruzione di qualità (SDG 4) attraverso lo sviluppo di competenze critiche e interculturali, favorendo la riflessione sulle questioni di genere e di disuguaglianza (SDG 5 e 10) e stimolando la consapevolezza storica e culturale in chiave di cittadinanza democratica e inclusiva (SDG 16). L'apertura internazionale e linguistica del corso si collega inoltre alla dimensione della cooperazione e delle partnership globali (SDG 17).

The course contributes to the achievement of the Sustainable Development Goals by promoting quality education (SDG 4) through the development of critical and intercultural competences, fostering reflection on issues of gender and inequality (SDG 5 and 10), and encouraging historical and cultural awareness in the perspective of democratic and inclusive citizenship (SDG 16). Its international and multilingual dimension also connects to global cooperation and partnerships (SDG 17).

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Inglese tedesco

Versione inglese

English, German

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Inglese tedesco

Versione inglese

English, German

Syllabus – Letteratura e cultura tedesca II/M prof.

Lucia Giuliano

ARGOMENTI

Berlino, la metropoli narrata: letteratura, identità e trasformazioni dal Novecento a oggi.

Il corso intende analizzare l'evoluzione della città di Berlino come spazio letterario e cinematografico. Si approfondirà il rapporto tra contesto storico-politico e rappresentazione urbana, esaminando lo sguardo degli autori e dei registi sulla città nei diversi momenti storici che l'hanno percorsa, dalla Repubblica di Weimar a oggi.

Versione inglese

The course aims to analyze the evolution of the city of Berlin as a literary and cinematic space. It will explore the relationship between historical-political context and urban representation, examining how writers and filmmakers have portrayed the city across the various historical periods that have shaped it, from the Weimar Republic to the present day.

LIBRI DI TESTO

Adottati

-Autore: A. Döblin

Titolo: Berlin Alexanderplatz

Editore: Mondadori

Luogo: Milano

Anno: 2025

N° pagine: n.p.

-Autore: B Brecht

Titolo: Trommel in der Nacht

Editore: qualsiasi edizioni

Luogo: n.p.

Anno: n.p.

N° pagine: n.p.

-Autore: T. Brussig

Titolo: Am kürzeren Ende der Sonnenallee

Editore: Fischer Luogo: n.p.

Anno: 2001

N° pagine: n.p.

-Autore: J. Erpenbeck
Titolo: Heimsuchung
Editore: Penguin
Luogo: n.p.
Anno: 2018
N° pagine: n.p.

-Autore: W. Kaminer
Titolo: Russendisko
Editore: Penguin
Luogo: n.p.
Anno: 2000
N° pagine: n.p.

-Autore: A. Gargano
Titolo: Progetto metropoli. La Berlino dell'espressionismo
Editore: Silvy Luogo: n.p.
Anno: 2012
N° pagine: n.p.

-Autore: G. P. Piretto
Titolo: Vagabondare a Berlino
Editore: Raffaello Cortina
Luogo: n.p.
Anno: 2020
N° pagine: n.p.

-Autore: F. Hessel
Titolo: Berlino segreta
Editore: Elliot Luogo:
n.p.
Anno: 2013
N° pagine: n.p.

-Autore: A; U. Kindl, M. Dallapiazza
Titolo: Storia della Letteratura tedesca (capitoli scelti)
Editore: Laterza Luogo: n.p.
Anno: 2008
N° pagine: n.p.

-Autore: M. Sisto

Titolo: L'invenzione del futuro. Breve storia letteraria della DDR dal dopoguerra a oggi (capitoli scelti) Editore: Scheiwiller Luogo: n.p.

Anno: 2009

N° pagine: n.p.

Consigliati

-Autore: C. Wolf

Titolo: Il cielo

diviso Editore: e/o

Luogo: n.p.

Anno: 2012

N° pagine: n.p.

-Autore: C. Ischerwood

Titolo: Addio a Berlino

Editore: Adelphi

Luogo: Milano

Anno: n.p.

N° pagine: n.p.

OBIETTIVI FORMATIVI

1. Berlino durante la Repubblica di Weimar
2. La Berlino nazista e la distruzione della metropoli
3. La Berlino divisa: Est e Ovest*
4. *La Wende e la riunificazione*
5. *La Berlino globale e multiculturale*

Versione inglese

1. Berlin during the Weimar Republic
2. Nazi Berlin and the destruction of the metropolis
3. Divided Berlin
4. The Wende and reunification
5. Global and multicultural Berlin

Al termine del corso Obiettivi formativi: approfondire la rappresentazione di Berlino come metropoli letteraria attraverso testi narrativi, poetici e saggistici dalla Repubblica di Weimar alla contemporaneità; sviluppare la capacità di analizzare

testi letterari in rapporto al contesto storico, urbano e culturale; introdurre lo studente alle principali correnti letterarie e culturali legate alla trasformazione di Berlino (Modernismo, espressionismo, letteratura della DDR, letteratura post-Wende); affinare competenze linguistiche e critiche attraverso la lettura in lingua originale di alcuni testi.

Versione inglese Learning

Objectives:

- to Deep the representation of Berlin as a literary metropolis through narrative, poetic, and essayistic texts. While the objective you provided specifies "from the Weimar Republic to the present day.
- to develop the ability to analyze literary texts in relation to their historical, urban, and cultural context.
- to introduce students to the main literary and cultural currents related to Berlin's transformation.
- to refine linguistic and critical skills through reading some texts in the original language.

PREREQUISITI

Livello linguistico B2; partecipazione attiva alla lezione; disponibilità a leggere e visionare materiali durante il corso

Versione inglese

B2 language level; active participation in class; willingness to read and view materials during the course.

METODI DIDATTICI

La didattica vedrà l'alternanza di lezioni frontali e seminariali, coadiuvate dall'apporto di risorse multimediali e supporti audio-video.

Versione inglese

The teaching method will alternate between lectures and seminars, supported by multimedia resources and audio-visual materials.

ALTRE INFORMAZIONI

La didattica sarà integrata da materiale aggiuntivo fornito dalla docente.

Versione inglese

The teaching will be supplemented with additional materials provided by the teacher.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Verifica orale a fine corso in lingua italiana sui contenuti del corso.

Domande in tedesco sui testi da leggere in lingua.

Le domande verteranno sulla storia della Germania e sulla storia della letteratura relativamente al periodo preso in esame, sugli autori e le opere oggetto del corso monografico e del modulo istituzionale.

Verrà valutata inoltre l'autonomia di giudizio e di analisi degli eventi e dei testi oggetti del corso.

Il voto finale valuterà l'adeguata conoscenza dei contenuti relativi al:

.modulo istituzionale (40%);

.corso monografico (40%);

nonché la capacità degli studenti di esprimersi correttamente in entrambe le lingue d'esame (20%)

Versione inglese

Oral examination at the end of the course, conducted in Italian, based on the course content.

Questions in German will focus on the texts to be read in the original language.

The questions will cover the history of Germany and the history of literature relevant to the period under examination, as well as the authors and works included in both the monographic course and the institutional module.

Students will also be assessed on their ability to critically evaluate and analyze the historical events and texts discussed during the course.

The final grade will reflect the student's level of knowledge in the following areas:

Institutional module (40%)

Monographic course (40%)

Ability to express themselves correctly in both examination languages (20%)

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze
Obiettivo 10. Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Le lezioni saranno tenute in italiano e tedesco.

Versione inglese

The classes will be conducted in Italian and German.

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Tedesco

Versione inglese

German

Syllabus – LINGUA E TRADUZIONE ARABA II/M (denominazione materia)
ANGELIKA PALMEGIANI (nome docente)

ARGOMENTI

Il corso esaminerà tre categorie di materiali: 1. Testi letterari moderni e contemporanei; 2. Articoli e materiali audiovisivi provenienti dai media arabi; 3. Interviste registrate con figure chiave della vita culturale e politica del mondo arabo. Gli studenti saranno guidati nell'affinare strategie traduttive, sia scritte che orali, per ciascun tipo di espressione linguistica.

Versione inglese

The course will examine three categories of materials: 1. Modern and contemporary literary texts; 2. Articles and audiovisual materials from Arabic media; 3. Recorded interviews with key figures in the cultural and political life of the Arab world. Students will be guided in refining translation strategies, both written and oral, for each type of linguistic expression.

LIBRI DI TESTO

Adottati

L. Veccia Vaglieri, M. Avino, Grammatica teorico-pratica della lingua araba, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Roma 2011

Consigliati

G. Mion, L. D'Anna, Grammatica di arabo standard moderno, Hoepli, Milano 2021

OBIETTIVI FORMATIVI

Nel corso vengono approfonditi i temi della traduzione e della mediazione linguisticoculturale, con focus su testi letterari, media arabi e interviste, al fine di sviluppare competenze avanzate nella comprensione e resa dei diversi registri dell'arabo contemporaneo.

Versione inglese

The course explores in depth the themes of translation and linguistic-cultural mediation, focusing on literary texts, Arabic media, and interviews. It aims to develop advanced skills in understanding and rendering the various registers of contemporary Arabic.

Al termine del corso

Al termine del corso, lo studente avrà sviluppato in modo equilibrato le quattro abilità linguistiche: comprensione, espressione orale, lettura e scrittura. Inoltre, avrà arricchito e affinato il proprio vocabolario, acquisendo strumenti metodologici e linguistici per

analizzare testi complessi, comprendere a fondo i contenuti e argomentare in modo efficace le proprie idee.

Versione inglese

By the end of the course, students will have developed a balanced proficiency in the four language skills: listening, speaking, reading, and writing. They will also have expanded and refined their vocabulary, acquiring both methodological and linguistic tools to analyze complex texts, gain a deep understanding of content, and effectively articulate their ideas.

PREREQUISITI

Lo studente deve possedere una conoscenza approfondita della morfologia e della sintassi dell'arabo standard, insieme a un vocabolario abbastanza ampio da consentire la trattazione di argomenti di media complessità.

Versione inglese

Students are expected to have a solid understanding of standard Arabic morphology and syntax, along with a sufficiently broad vocabulary to engage with topics of medium complexity.

METODI DIDATTICI

Il corso prevede lezioni frontali, esercitazioni pratiche e verifiche, oltre alla lettura e discussione in classe dei materiali studiati individualmente. Sarà adottato un approccio comunicativo, favorendo un ambiente di apprendimento interattivo in cui gli studenti saranno attivamente coinvolti.

Versione inglese

The course includes lectures, practical exercises, and assessments, as well as the reading and in-class discussion of materials studied individually. A communicative approach will be adopted, fostering an interactive learning environment in which students are actively engaged.

ALTRE INFORMAZIONI

Materiali su cui si lavorerà sono forniti dalla docente.

Versione inglese

The course materials will be provided by the instructor.

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame finale prevede una prova scritta così strutturata:

1. traduzione arabo-italiano
2. domande di comprensione del testo
3. domanda aperta

Versione inglese

The final exam consists of a written test structured as follows:

1. Arabic-to-Italian translation
2. Reading comprehension questions
3. One open-ended question

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

Obiettivo 1. Porre fine ad ogni forma di povertà nel mondo

Obiettivo 2. Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile

Obiettivo 3. Assicurare la salute e il benessere per tutti e per tutte le età Obiettivo

4. Fornire un'educazione di qualità, equa ed inclusiva, e opportunità di apprendimento per tutti

Obiettivo 5. Raggiungere l'uguaglianza di genere ed emancipare tutte le donne e le ragazze

Obiettivo 6. Garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile dell'acqua e delle strutture igienico-sanitarie

Obiettivo 7. Assicurare a tutti l'accesso a sistemi di energia economici, affidabili, sostenibili e moderni

Obiettivo 8. Incentivare una crescita economica duratura, inclusiva e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva ed un lavoro dignitoso per tutti

Obiettivo 9. Costruire un'infrastruttura resiliente e promuovere l'innovazione ed una industrializzazione equa, responsabile e sostenibile

Obiettivo 10. Ridurre l'ineguaglianza all'interno di e fra le nazioni

Obiettivo 11. Rendere le città e gli insediamenti umani inclusivi, sicuri, duraturi e sostenibili

Obiettivo 12. Garantire modelli sostenibili di produzione e di consumo Obiettivo

13. Promuovere azioni, a tutti i livelli, per combattere il cambiamento climatico*

Obiettivo 14. Conservare e utilizzare in modo durevole gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 15. Proteggere, ripristinare e favorire un uso sostenibile dell'ecosistema terrestre

Obiettivo 16. Promuovere società pacifiche e inclusive per uno sviluppo sostenibile

Obiettivo 17. Rafforzare i mezzi di attuazione e rinnovare il partenariato mondiale per lo sviluppo sostenibile

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ

DIDATTICA arabo

Versione inglese

arabic

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

arabo

Versione inglese arabic

CORSO LM-37 Lingua e traduzione russa i/m

Docente: Tatiana Pavlova

-ARGOMENTI

Gli argomenti principali sono relativi al livello B2: saranno approfondite e amplificate sia le conoscenze grammaticali che lessicali. Le situazioni comunicative e i testi per la traduzione sono di natura letteraria, culturale, professionale e scientifica. L'esercitazione linguistica sarà affiancata dallo studio di cultura e letteratura. Il corso è comunicativo e prevede l'utilizzo del materiale audio e video per perfezionare la comprensione auditiva.

-LIBRO

Autore
Stefania Cochetti Titolo
Поговорим о России
Editore
Hoeppli
Anno
03/2009
Pagine
240

-OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso affronta gli argomenti grammaticali, lessicali e culturali necessari per la formazione di un traduttore professionale di lingua russa. Una particolare attenzione sarà focalizzata sui testi letterari, produzione scritta, conversazione e interpretariato nelle varie situazioni lavorative e scientifiche. Il corso permetterà agli allievi di approfondire, consolidare e applicare in pratica le loro conoscenze già acquisite in precedenza.

-AL TERMINE DEL CORSO

Lo studente sarà in grado di comunicare in russo nelle situazioni più articolate previste per il livello B2, leggere e tradurre le opere letterarie in originale, produrre i testi scritti articolati.

-PREREQUISITI

Laurea triennale con la specializzazione in lingua russa.

-METODI DIDATTICI

Lezione frontale con utilizzo di strumenti multimediali, lavoro autonomo e in piccoli gruppi.

-MODALITA' DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

Esame scritto e orale.

Lingua e traduzione russa II/m LM37

Prof.ssa Smaradzinskaya Alena

Programma del corso

Il corso si focalizzerà sull'analisi dettagliata di vari tipi di testi. Questa analisi sarà integrata da un approfondito esame delle strutture morfosintattiche e stilistiche del russo, ponendo particolare attenzione agli aspetti più complessi. A ravverso questo approccio, gli studenti potranno sviluppare una padronanza avanzata delle costruzioni morfosintattiche e delle peculiarità stilistiche della lingua russa. Inoltre, il corso mira a elevare significativamente la competenza semantica, permettendo agli studenti di comprendere e utilizzare con disinvoltura il linguaggio in contesti sofisticati e specializzati.

Course Programme

The course will focus on the detailed analysis of various types of texts. This analysis will be complemented by an in-depth examination of the morphosyntactic and stylistic structures of the Russian language, with particular attention to its most complex aspects. Through this approach, students will develop an advanced command of Russian morphosyntactic constructions and stylistic features. Moreover, the course aims to significantly enhance students' semantic competence, enabling them to understand and use language fluently in sophisticated and specialized contexts.

Tes (A)do a , (C)onsiglia

Tes (A)do a , (C)onsiglia

1. (A) Bonciani, *Beseda s tekstom, Analisi del testo letterario per temi*, Editori Ulderico Hoepli Milano, 2020
2. (A) Markova *Sintassi del russo Teorico-pratico corso URSS* Moskva, Mosca, 2020
3. (A) Dobrovolskaya *Il russo: l'ABC della traduzione* Editore Ulderico Hoepli Milano 2016
4. (A) Coche *Pogovorim o Rossii*, Editore Ulderico Hoepli Milano, 2009
5. (A) Vvedenskaja, *Cerkassova Russkij Jazik i kultura reci*, Feniks, Rostov-na-Donu, 2022
6. (A) Perro *o Kommunikacii i analiz neudostochestvennogo teksta* Firenze University Press, Firenze, 2023

Tes (A)do a , (C)onsiglia

1. (C) Formanovskaya, *Recevoj e ket v russkom obscenii. Teoria e pratica*, VK Moskva, 2009
2. (C) Council of Europe, *Common European Framework of reference of Languages: Learning, Teaching, Assessment*, Cambridge University Press, Cambridge 2001
3. (C) Malinin *Tradurre il russo* Carocci editore, Roma, 2012
4. (C) Cevese, *Dobrovolskaya Sintassi russa. Teoria ed esercizi* Hoepli, Milano, 2014

Obiettivi del corso

Il corso si prefigge l'obiettivo di fornire una approfondita competenza della lingua russa. Si mira di ottenere un'elevata competenza attiva e passiva (almeno il livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue). Si pone l'obiettivo di acquisire competenze sia teoriche che pratiche sociolinguistiche, in modo da saper padroneggiare i codici comunicativi tipici russi.

L'insegnamento persegue lo scopo di far avanzare gli studenti nella comprensione degli articoli specialistici e dei testi lunghi e complessi, con l'individuazione delle informazioni che servono. L'acquisizione di una competenza semantica si rafforza con l'acquisizione di alcuni lessici disciplinari. Si perfeziona la padronanza di tutte le strutture grammaticali, sintattiche e morfologiche del russo con particolare attenzione alla resa traduttiva tra russo e italiano.

Course Objectives

The course aims to provide an in-depth command of the Russian language. The objective is to achieve a high level of both active and passive competence (at least level C1 of the Common European Framework of Reference for Languages – CEFR). The course also aims to develop both theoretical and practical sociolinguistic skills, enabling students to master the communicative codes typical of the Russian language.

The course is designed to advance students' ability to understand specialized articles as well as long and complex texts, with a focus on identifying and extracting relevant information. Semantic competence will be reinforced through the acquisition of subject-specific vocabulary. The course will also refine students' command of all grammatical, syntactic, and morphological structures of Russian, with particular attention to translation between Russian and Italian.

Al termine del corso, lo studente sarà in grado di:

- comprendere e analizzare testi complessi in lingua russa;
- tradurre con precisione testi letterari, giornalistici e saggi dal russo all'italiano (e viceversa);
- riconoscere e utilizzare strutture grammaticali e sintattiche avanzate;
- riflettere in modo critico sulle scelte traduttive e sugli stili funzionali;
- esprimersi in modo fluente e corretto in contesti formali e accademici

By the end of the course, students will be able to:

- Understand and analyse complex texts in Russian.
- Accurately translate literary, journalistic, and academic texts from Russian into Italian (and vice versa).
- Recognize and use advanced grammatical and syntactic structures.
- Critically reflect on translation choices and functional styles.
- Express themselves fluently and accurately in formal and academic contexts.

Prerequisites

È richiesta una conoscenza della lingua russa pari almeno al livello B2+/C1 del QCER. Lo studente deve aver superato il corso di Lingua e Traduzione Russa I/m.

Prerequisites

A knowledge of Russian corresponding to at least B2+/C1 level of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) is required. Students must have successfully completed the course Russian Language and Translation I/m.

Metodi didattici

- - Esercitazioni e svolgimento delle attività durante le lezioni frontali con la docente;
- - Esercitazioni in piccoli gruppi in aula;
- - Lezioni, comprensione, traduzione e analisi dei testi in lingua russa;
- - Esercitazioni a rinvio e lo svolgimento dei compiti per casa, scritti e orali.

Teaching Methods

- Practical exercises and in-class activities led by the instructor.
- Group work and collaborative exercises in class.
- Reading, comprehension, translation, and analysis of texts in Russian.
- Written and oral assignments to be completed at home as part of ongoing practice.

Metodi di verifica dell'apprendimento

Esame scritto: Traduzione.

Esame orale: Prova teorica.

Durante la traduzione scritta saranno valutate la comprensione del testo, la precisione e l'accuratezza nella traduzione, la conoscenza dei lemmi specialistici e la proprietà di linguaggio.

La prova scritta sarà valutata con il seguente schema:

- Ammesso con riserva: la prova non è pienamente sufficiente e dovrà essere recuperata durante l'esame orale;
- Sufficiente: 18-21
- Più che sufficiente: 22-24
- Buono: 25-26
- Molto buono: 27-28

- Omo: 29-30
- Eccellente: 30 e lode (30L)
- Questa valutazione completa garantirà una misurazione accurata delle competenze acquisite dagli studenti nel corso del modulo.

Assessment Methods

Written exam: Translation

Oral exam: Theoretical discussion

The written translation exam will assess text comprehension, precision and accuracy in translation, knowledge of specialized vocabulary, and appropriateness of language use.

The written exam will be graded according to the following scale:

- Conditionally admitted: the exam is not fully satisfactory and must be reviewed during the oral exam
- Sufficient: 18–21
- Fairly good: 22–24
- Good: 25–26
- Very good: 27–28
- Excellent: 29–30
- Outstanding: 30 cum laude (30L)

This comprehensive assessment is designed to provide an accurate evaluation of the skills and competencies acquired by students during the course.

Contributo agli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (Agenda 2030)

Il corso contribuisce al raggiungimento di diversi obiettivi dell'Agenda ONU 2030 per lo Sviluppo Sostenibile, in particolare:

- Obiettivo 4 – Istruzione di qualità: Il corso promuove un'istruzione inclusiva e di qualità, sviluppando competenze linguistiche avanzate, pensiero critico e capacità di mediazione interculturale.
- Obiettivo 5 – Uguaglianza di genere: L'analisi di testi che affrontano temi sociali e culturali, compresi quelli legati alla parità di genere, incoraggia una riflessione consapevole e critica sul linguaggio.
- Obiettivo 10 – Ridurre le disuguaglianze: Il rafforzamento delle competenze linguistiche e interculturali contribuisce alla riduzione delle barriere culturali e linguistiche e alla promozione del dialogo tra popoli.
- Obiettivo 16 – Pace, giustizia e istituzioni solide: L'educazione al multilinguismo e alla comprensione critica dei testi favorisce pratiche comunicative più inclusive e trasparenti nei contesti istituzionali e globali.

Contribution to the 2030 Agenda for Sustainable Development

This course contributes to the achievement of several goals of the United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development, particularly:

- Goal 4 – Quality Education: The course promotes inclusive and equitable quality education by enhancing advanced linguistic and intercultural skills, critical thinking, and the ability to mediate between languages and cultures.
- Goal 5 – Gender Equality: Through the analysis of texts from diverse contexts, including those addressing gender and social issues, the course fosters awareness and sensitivity toward gender equality in language and translation.
- Goal 10 – Reduced Inequalities: By developing linguistic and sociocultural competence in Russian, the course supports intercultural communication and mutual understanding, contributing to the reduction of cultural and linguistic barriers.
- Goal 16 – Peace, Justice and Strong Institutions: Promoting multilingualism, intercultural dialogue, and critical analysis of media and official discourse contributes to more transparent and inclusive communication practices in institutional and global contexts.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica

ca Russo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione

Russo

Languages, other than Italian, that may be used for teaching activities: Russian

Languages, other than Italian, intended to be used for assessment: Russian

Syllabus – Lingua e traduzione tedesca ii/m – SSD L-LIN 14 Vito Punzi

ARGOMENTI

Il corso si concentrerà sul caso editoriale italiano legato al romanzo *Der Tod des Vergil* di Hermann Broch, considerato uno dei caposaldi della narrativa mondiale del Novecento, è stata ad oggi pubblicata una sola traduzione in italiano. Il corso, attraverso la lettura dello stesso, sia nella sua edizione originale che in quella italiana, indagherà i motivi che hanno tenuto lontani altri traduttori dal cimentarsi con una nuova, diversa versione rispetto alla sola edita.

Versione inglese

The course will focus on the Italian editorial case related to the novel *Der Tod des Vergil* by Hermann Broch, considered one of the cornerstones of world literature of the twentieth century; to date, only one translation into Italian has been published. The course, through the reading of both the original edition and the Italian version, will investigate the reasons that have kept other translators from attempting a new, different version in addition to the one that has been published.

LIBRI DI TESTO

Adottati

Hermann Broch, *Der Tod des Vergil*, Suhrkamp, Berlin 1995.

Hermann Broch, *La morte di Virgilio*, Feltrinelli, Milano 2003.

Consigliati

S. Ballestracci *Stili e testi in lingua tedesca*, Carocci, Roma 2011.

L. Cinato Kather, *Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi, esempi di strategie traduttive, casi di testi tradotti*, Hoepli, Milano 2011, Cap. 5-6. S. Bosco Coletso, M. Sandra/Costa, *Italiano e Tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2013, Parte II, cap. VII, VIII.

OBIETTIVI FORMATIVI

Una volta introdotti l'autore e la sua opera nel suo complesso, durante il corso saranno scelte anzitutto alcune parti del romanzo di Broch dall'originale tedesco, per verificarne la resa nell'unica edizione italiana esistente. Di seguito gli studenti saranno chiamati a tradurre all'impronta brani scelti dallo stesso romanzo.

Versione inglese

Once the author and his work as a whole are introduced, during the course, some parts of Broch's novel will first be selected from the original German, in order to verify their rendering in the only existing Italian edition. Afterwards, students will be asked to translate selected passages from the same novel on the spot.

Al termine del corso

Al termine del corso gli studenti avranno cognizione della necessità che i testi letterari, più di altri, per essere compresi ed apprezzati dalle generazioni di lettori che si susseguono, hanno necessità di essere periodicamente sottoposti a nuove traduzioni.

Versione inglese

At the end of the course, students will be aware of the necessity for literary texts, more than others, to be periodically subjected to new translations in order to be understood and appreciated by the generations of readers that follow.

PREREQUISITI

Livello di competenza linguistica B1/B2. Superamento degli esami di Lingua e Traduzione Tedesca I/M.

Versione inglese

Language proficiency level B1/B2. Passing of the exams in German Language and Translation I/M.

METODI DIDATTICI

A parte le prime due lezioni, dedicate all'introduzione di autore ed opera, le successive saranno di fatto esercitazioni di traduzione all'impronta, con la possibilità di utilizzare i dizionari monolingue e bilingue a disposizione in rete.

Versione inglese

Aside from the first two lessons, dedicated to the introduction of the author and the work, the subsequent ones will actually be translation exercises on the spot, with the possibility of using the monolingual and bilingual dictionaries available online.

ALTRE INFORMAZIONI

.....

Versione inglese

.....

METODI DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

La prova di valutazione sarà prima scritta e consisterà nella traduzione di un estratto tratto dal romanzo *Der Tod es Vergil* di Hermann Broch (ovviamente si tratterà di un estratto mai affrontato durante il corso). Alla prova scritta ne seguirà una orale, durante la quale ciascun studente sarà chiamato a fare sintesi di quanto emerso nel corso delle lezioni a livello di valutazione e scelta dei criteri di traduzione.

Versione inglese

The assessment will be written at first and will consist of the translation of an excerpt from the novel *Der Tod es Vergil* by Hermann Broch (of course, it will be an excerpt never covered during the course). Following the written test, there will be an oral exam, during which each student will be asked to summarize what has emerged during the lessons in terms of evaluation and choice of translation criteria.

OBIETTIVI AGENDA 2030 PER LO SVILUPPO SOSTENIBILE

.....

ALTRE LINGUE PER L'ATTIVITÀ DIDATTICA

Tedesco

Versione inglese

German

ALTRE LINGUE PER LA VALUTAZIONE

Tedesco

Versione inglese

German